

DANTE:

"Purgatorio" - Canto V

CANTO V

1-21 Me había alejado ya de aquellas sombras y seguía las huellas de mi guía, cuando detrás de mí, señalándome con el dedo, una gritó: «¡Mirad! No parece que brille el rayo de sol a la

- 121 Li atti suoi pigri e le corte parole
 mosson le labbra mie un poco a riso;
 poi cominciai: «Belacqua, a me non dole
 124 di te ommai; ma dimmi; perchè assiso
 quiritta se? attendi tu iscorta,
 o pur lo modo usato t'ha ripreso?»
 127 Ed elli: «O frate, l'andar su che porta?
 chè non mi lascerebbe ire a martiri
 l'angel di Dio che siede in su la porta.
 130 Prima convien che tanto il ciel m'aggiri
 di fuor da essa, quanto fece in vita,
 perch'io indugiai al fine i buon sospiri,
 133 se orazione in prima non m'aita,
 che surga su di cuor che in grazia viva:
 l'altra che val, che 'n ciel non è udita?»
 136 E già 'l poeta innanzi mi saliva,
 e dicea: «Vienne omai: vedi ch'è tocco
 meridian dal sole: ed a la riva
 139 cuopre la notte già col piè Morrocco».

CANTO V

- Io era già da quell'ombre partito,
 e seguitava l'orme del mio duca,
 quando di retro a me, drizzando 'l dito,
 4 una gridò: «Ve che non par che luca

⁹ Conocido fabricante de lápidas, famoso por su pereza.
¹⁰ Tantos años se pasa en la antesala del purgatorio cuantos se vivió en la tierra.
¹¹ Cuando el sol toca el meridiano, empieza a ser de noche en Marruecos. No
 sabemos que para Dante el estrecho de Gibraltar es: el extremo oeste del mundo.

izquierda de aquel de más abajo y parece moverse como un ser vivo». Volví los ojos al oír estas palabras y las vi mirarme asombradas a mí, solamente a mí y a la luz que yo interceptaba. «¿Por qué tu espíritu se preocupa tanto que el paso acorta?—dijo el maestro—. ¿Qué te importa lo que allí se murmure? Ven detrás de mí y déjalos hablar. Permanece firme como una torre, que no se estremece nunca en la cima por el soplo de los vientos, pues siempre el hombre, en el cual un pensamiento bulle sobre otro pensamiento, se aleja de su meta, porque uno debilita el ímpetu del otro». ¿Qué podía yo decir sino «Ya voy»? Lo dije, aun cuando cubriéndome del color que hace al hombre, a veces, digno de ser perdonado¹.

22-42 Entre tanto, a través de la ladera venían algunas almas hacia nosotros cantando el *Miserere* en versículos alternados. Cuando se dieron cuenta de que yo no ofrecía lugar en mi cuerpo por donde me traspasasen los rayos de luz, cambiaron su canto por un «¡Oh!» largo y ronco, y dos de ellas, a modo de mensajeros, corrieron hacia nosotros para decirnos: «Hacednos saber vuestra condición». Y mi maestro replicó: «Podéis volveros y referir a los que os han enviado que el cuerpo de éste es de verda-

- lo raggio da sinistra a quel di sotto,
e comme vivo par che si conduca!»
- 7 Li occhi rivolsi al suon di questo motto,
e vidile guardar per maraviglia
pur me, pur me, e 'l lume ch'era rotto.
- 10 «Perchè l'animo tuo tanto s'impiglia»
disse 'l maestro, «che l'andare allenti?
che ti fa ciò che quivi si pispiglia?»
- 13 Vien dietro a me, e lascia dir le genti:
sta come torre ferma, che non crolla
già mai la cima per soffiar de' venti;
- 16 chè sempre l'uomo, in cui pensier rampolla
sovra pensier, da sè dilunga il segno,
perchè la foga l'un de l'altro insolla».
- 19 Che potea io ridir, se non «Io vegno»?
Dissilo, alquanto del color consperso
che fa l'uom di perdon tal volta degno.
- 22 E intanto per la costa di traverso
venivan genti innanzi a noi un poco,
cantando *Miserere*, a verso a verso.
- 25 Quando s'accorser ch'i non dava loco,
per lo mio corpo, al trapassar de' raggi,
mutar lor canto in un «Oh!» lungo e roco;
- 28 e due di loro, in forma dimessaggi,
corsero in contra noi, e dimandarne:
«Di vostra condizion fatene saggi».
- 31 E 'l mio maestro: «Voi potete andarne
e ritrarre a color che vi mandarò,
che 'l corpo di costui è vera carne.

dera carne. Si por ver su sombra se detuvieron, como yo pienso, baste la respuesta; hónrenle, pues puede serles conveniente»². A las estrellas fugaces no vi tan rápidamente hendir a plena noche el cielo sereno ni a las exhalaciones de agosto al caer el sol como aquellas almas volvieron hacia arriba y, juntas ya con las otras, hacia nosotros dieron vuelta, tal que un escuadrón que corre sin freno.

43-84 «Este tropel que avanza hacia nosotros es muy numeroso y viene a hacerte alguna súplica—dijo el poeta—, pero sigue andando y mientras andas escucha». «¡Oh alma que caminas hacia la dicha con aquellos mismos miembros con que naciste!—venían gritando—. Acorta un poco el paso; mira si viste un día a alguno de nosotros, de modo que puedas llevar noticias de él. ¡Eh! ¿Por qué te vas? ¡Eh! ¿Por qué no te detienes? Nosotros fuimos muertos todos por la violencia y pecadores hasta la última hora. Entonces la luz del cielo nos iluminó, de modo que, arrepintiéndonos y perdonando, salimos de la vida en paz con Dios, que nos enciende el corazón con el deseo de verles». Y yo contesté: «Aunque, por más que mire vuestros rostros, no reconozco ninguno, si os place cualquier cosa que yo pueda hacer, espíritus bien nacidos,

212-42
Dante

- 34 Se per veder la sua ombra restaro,
com'io avviso, assai è lor risposto:
faccianli onore, ed esser può lor caro».
- 37 Vapori accesi non vid'io sì tosto
di prima notte mai fender sereno,
nè, sol calandò, nuvole d'agosto,
- 40 che color non tornasser suso in meno;
e, giunti là, con li altri a noi dier volta,
come schiera che scorre senza freno.
- 43 «Questa gente che preme a noi è molta,
e vegnonti a pregar» disse 'l poeta:
«però pur va ed in andando ascolta».
- 46 «O anima che vai per esser lieta
con quelle membra con le quai nascesti»,
venian gridando, «un poco il passo queta.
- 49 Guarda s'alcun di noi unqua vedesti,
sì che di lui di là novelle porti:
deh, perchè vai? deh, perchè non t'arresti?»
- 52 Noi fummo tutti già per forza morti,
e peccatori infino a l'ultima ora:
quivi lume del ciel ne fece accorti,
- 55 sì che, pentendo e perdonando, fora
di vita uscimmo a Dio pacificati,
che del disio di sè veder n'accora».
- 58 E io: «Perchè ne vostri visi guati,
non riconosco alcun, ma se voi piace
cosa ch'io possa, spiriti ben nati,
voi dite, ed io farò per quella pace

¹ Se entiendo que se avergüenza y se ruboriza por la reprehensión de Virgilio.

² Dante, vuelto a la tierra, puede hablar de ellas a sus parientes y amigos, induciéndoles a rezar, único modo de que se acorte la estancia en el purgatorio.

decídmela y yo la haré por aquella paz que, caminando detrás de este guía, se me hace buscar de mundo en mundo». Y uno exclamó: «Todos nos fiamos de tu buena voluntad sin que lo jures, a no ser que ella no pueda por algún obstáculo. Por eso, yo que hablo solo antes que los demás, te ruego que, si ves alguna vez aquel país que está entre la Romaña y el de Carlos³, que tú me consigas por tus ruegos corteses en Fano que los buenos recen por mí para que pueda purgar mis graves pecados. De allí fui yo⁴; pero las profundas heridas por las que salió la sangre que me sustentaba me fueron hechas en la tierra de los Antenórides⁵, allí donde yo creía estar más seguro. El de Este ordenó que me las hicieran, pues estaba airado contra mí mucho más de lo que permite el derecho; pero, si yo hubiese huido hacia la Mira cuando había llegado a Oriaco⁶, aún estaría allí donde se respira. Corrí al pantano, y las cañas y el cieno me estorbaron a tal punto, que caí, y vi cómo la sangre de mis venas formaba en la tierra un lago».

85-129 Después dijo otro: «¡Ah! Así se cumpla el deseo que te traje al alto monte como con tu piadosa bondad ayudas al mío.

- che, dietro a'piedi di sì fatta guida,
di mondo in mondo cercar mi si face».
- 64 E uno incominciò: «Ciascun si fida
del beneficio tuo sanza giurarlo,
pur che'l voler non possa non ricida.
- 67 Ond'io, che solo innanzi a li altri parlo,
ti priego, se mai vedi quel paese
che siede tra Romagna e quel di Carlo,
- 70 che tu mi sie de'tuoi prieghi cortese
in Fano, sì che ben per me s'adori
pur ch'ì possa purgar le gravi offese.
- 73 Quindi fu'io; ma li profondi fori
ond'uscì 'l sangue in sul qual io sedea,
fatti mi fuoro in grembo a li Antenori,
- 76 là dov'io più sicuro esser credea:
que da'Esti il fe'far, che m'avea in ira
assai più là che dritto non volea.
- 79 Ma s'io fosse fuggito inver la Mira,
quando fu'sovraggiunto ad Oriaco,
ancor sarei di là dove si spira.
- 82 Corsi al palude, e le cannuce e 'l braco
m'impigliar sì, ch'io caddi; e li vid'io
de le mie vene farsi in terra laco».
- 85 Poi disse un altro: «Deh, se quel disio
si compia che ti tragge a l'alto monte,
con buona pietate aiuta il mio!

³ La Marca de Ancona. El país de Carlos es Nápoles, regido por Carlos de Anjou.

⁴ Se trata de Jacobo del Cassero, ilustre personaje de Fano, enemistado con el duque de Este, que lo hizo matar.

⁵ Padua, que se dice fundada por Antenor.

⁶ Mira y Oriaco son dos lugares cercanos a Padua.

Yo fui de Montefeltro; yo soy Bonconte⁷ Juana⁸ y los demás no se acuerdan de mí, por lo cual voy entre éstos con la cabeza baja». Yo le contesté: «¿Qué fuerza o qué aventura te extravió de tal modo fuera de Campaldino que no se supo nunca tu sepultura?» «¡Oh!—respondió él—. Al pie del Casentino corre un río que se llama el Archiano, que nace en el Apenino, sobre el Ermo. Allí donde el nombre le resulta ya inútil⁹ llegué yo, herido en la garganta, huyendo a pie y ensangrentando la llanura. Allí perdí la vista, pronuncié como última palabra el nombre de María, allí caí y allí quedó mi cuerpo abandonado. Te diré la verdad y tú la repetirás entre los vivos: el ángel de Dios me acogió y el del infierno gritaba: «¡Oh tú, el del cielo! ¿Por qué me privas de él? Te llevas lo eterno suyo por una lagrimita que me lo arrebató; pero yo trataré de modo distinto lo demás». Bien sabes cómo en el aire se recoge aquel vapor húmedo que se convierte en agua tan pronto como sube donde lo asalta el frío. Así él juntó su malevolencia, que los males busca, con su inteligencia, y movió el vapor y el viento con el poder que a su naturaleza es propio. Entonces el valle, cuando acabó el día, desde Protomagno a la gran cordillera, se cubrió de niebla y el cielo se nubló

- 88 Io fui da Montefeltro, io son Bonconte:
Giovanna o altri non ha di me cura;
per ch'io vò tra costor con bassa frontex».
- 91 E io a lui: «Qual forza o qual ventura
ti travìò sì fuor di Campaldino,
che non si seppe mai tua sepultura?»
- 94 «Oh!» rispuos'elli, «a piè del Casentino
traversa un'acqua c'ha nome l'Archiano,
che sovra l'Ermo nasce in Apennino.
- 97 Là 've 'l vocabol suo diventa vano,
arriva io, forato ne la gola,
fuggendo a piede e 'nsanguinando il piano.
- 100 Quivi perdei la vista, e la parola
nel nome di Maria finì; e quivi
caddi e rimase la mia carne sola.
- 103 Io dirò vero e tu 'l ridi tra vivi;
l'angel di Dio mi presse, e quel d'inferno
gridava: —O tu del ciel, perchè mi privi?»
- 106 Tu te ne porti di costui l'eterno
per una lagrimetta che 'l mi toglie,
ma io farò del l'altro governo!»
- 109 Ben sai come ne l'aere si raccoglie
quell'umido vapor che 'n acqua riede,
tosto che sale dove 'l freddo il coglie.
- 112 Giunse quel mal voler, che pur mal chiede,
con lo 'ntelletto, e mosse 'l fummo e 'l vento
per la virtù che sua natura diede.
- 115 Indi la valle, come 'l di fu spento,

⁷ Bonconte de Montefeltro, muerto en la batalla de Campaldino (1289).

⁸ Su mujer.

⁹ Porque desemboca en el Arno.

de tal modo, que el denso aire se convirtió en agua, la lluvia cayó y fue a los barrancos toda la que no pudo absorber la tierra, y todas las corrientes se juntaron hacia el río principal con tanto ímpetu que nada las retenía. Mi cuerpo helado junto a su desembocadura encontró el Archiano crecido, lo arrastró hacia el Arno, deshizo en mi pecho la cruz que yo había formado con mis brazos cuando el dolor me venció, me volteó por las orillas y por el fondo y después con sus arenas me cubrió y me ciñó»¹⁰.

130-136 «¡Ah! Cuando hayas vuelto al mundo y reposado de tu largo camino—siguió el tercer espíritu al terminar el segundo—, acuérdate de mí. Soy Pía. Siena me hizo y las marismas me deshicieron¹¹. Bien lo sabe aquel que, siendo ya viuda, me desposó poniéndome su anillo»¹².